

# THE CROWN

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
Peter Morgan

EPISODE 6.08

"Ritz"

Depois de uma série de derrames, Margaret, em declínio, relembra uma noite selvagem com sua irmã no Ritz em 1945, e mais tarde comemora seu 70º aniversário lá.

Escrito por:  
Peter Morgan | Meriel Sheibani-Clare

Dirigido por:  
Alex Gabassi

Transmissão:  
14.12.2023

 This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

THE CROWN is a Netflix Original Series

---

**Elenco conjunto**

Imelda Staunton	...	Queen Elizabeth II
Lesley Manville	...	Princess Margaret
Jonathan Pryce	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Marcia Warren	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Claudia Harrison	...	Princess Anne
Viola Pettejohn	...	Young Princess Elizabeth
Beau Gadsdon	...	Young Princess Margaret
Joe Edgar	...	Young Porchey
Hamish Riddle	...	Young Peter Townsend
Imogen Stubbs	...	Anne Tennant
Ira Mandela Siobhan	...	American GI
Stuart Milligan	...	Harding Lawrence
Daniel Costello	...	Ned Ryan
Thea Balich	...	Margaret's Maid
Thea Beyleved	...	Speech Therapist
Tristan Gemmill	...	Dr. Richard Thompson
Tim Bentinck	...	Porchey (as Timothy Bentinck)
Eric James Gravolin	...	Upper-Class Officer
Jamie Kenna	...	Doorman
Chastity Belt	...	Ping Sink Singer
Snow White Trash	...	Saxophonist

1

00:00:08,160 --> 00:00:15,080  
Ontem de manhã, às 2h41 no  
quartel-general do General Eisenhower...

2

00:00:16,280 --> 00:00:20,760  
O General Jodl,  
representante do Alto Comando Alemão...

3

00:00:22,000 --> 00:00:27,120  
Assinou o ato de rendição incondicional  
de todas as forças terrestres, marítimas e

4

00:00:27,200 --> 00:00:32,320  
aéreas alemãs na Europa.

5

00:00:33,280 --> 00:00:36,240  
As hostilidades terminarão  
oficialmente em um minuto depois da

6

00:00:36,320 --> 00:00:39,280  
meia-noite.

7

00:00:39,880 --> 00:00:42,760  
Terça-feira, dia 8 de maio.

8

00:00:55,280 --> 00:01:00,360  
Podemos nos permitir um  
breve período de regozijo.

9

00:01:01,200 --> 00:01:04,880  
Hoje é o dia da vitória na Europa.

10

00:01:04,960 --> 00:01:09,360  
Viva a causa da  
liberdade! Deus salve o Rei.

11

00:01:14,560 --> 00:01:15,600

Pronta?

12

00:01:15,680 --> 00:01:17,960

-Margaret, não sei se é uma boa ideia.

-Vamos, a guerra

13

00:01:18,040 --> 00:01:20,280

acabou, temos que comemorar.

14

00:01:20,360 --> 00:01:21,520

E se algo der errado?

15

00:01:22,040 --> 00:01:24,960

Teremos Porchey e Peter Townsend conosco.

16

00:01:25,040 --> 00:01:26,640

O que poderia dar errado?

17

00:01:30,280 --> 00:01:32,360

Estamos fugindo do Palácio!

18

00:01:35,040 --> 00:01:35,920

Rápido!

19

00:01:36,000 --> 00:01:38,080

Pela porta dos empregados  
antes que alguém nos veja!

20

00:01:39,480 --> 00:01:41,360

Não podemos sair desse jeito!

21

00:01:41,880 --> 00:01:43,160

Se apresse!

22

00:01:46,920 --> 00:01:47,960

Vamos, meninas!

23

00:01:51,600 --> 00:01:53,000  
Tapem os narizes!

24

00:01:53,080 --> 00:01:53,920  
Por quê?

25

00:01:54,000 --> 00:01:55,800  
Está fedendo a bebida!

26

00:01:55,880 --> 00:01:57,120  
E suor!

27

00:01:57,200 --> 00:01:58,640  
Tem cheiro de vida!

28

00:02:22,520 --> 00:02:25,360  
Agora, Green Park ou Trafalgar Square?

29

00:02:25,440 --> 00:02:27,400  
Eu prefiro o Ritz. É pra onde as pessoas elegantes vão e aparece em 'Jeeves and

30

00:02:27,480 --> 00:02:29,400  
Wooster'.

31

00:02:29,480 --> 00:02:32,600  
-Bom plano, vamos para o Ritz.  
-Não devíamos estar no Palácio?

32

00:02:32,680 --> 00:02:35,080  
Pra quê? Pra acenarmos pra mamãe e papai?

33

00:02:35,160 --> 00:02:39,480  
Elizabeth, qual é o problema com você?

Não pode ser irresponsável só uma vez?

34

00:02:51,600 --> 00:02:52,640

Margaret.

35

00:02:53,480 --> 00:02:54,600

Margaret.

36

00:02:59,240 --> 00:03:00,840

Semana que vem...

37

00:03:01,720 --> 00:03:03,400

É oito de maio.

38

00:03:03,960 --> 00:03:08,880

Sabia que já se passaram mais de cinquenta anos e nunca fizemos nada pra comemorar?

39

00:03:08,960 --> 00:03:10,880

Do que você está falando?

40

00:03:10,960 --> 00:03:12,240

Como soberana...

41

00:03:12,840 --> 00:03:16,040

Sempre participo das comemorações do Dia da Vitória na Europa.

42

00:03:16,120 --> 00:03:19,960

Não, estou falando do nosso Dia de Vitória.

43

00:03:21,720 --> 00:03:24,120

Foi uma noite e tanto.

44

00:03:24,200 --> 00:03:25,600

Você se lembra?

45

00:03:25,680 --> 00:03:26,840  
Claro que eu me lembro.

46

00:03:27,480 --> 00:03:30,360  
Nós quase perdemos você.

47

00:03:30,440 --> 00:03:31,440  
E então...

48

00:03:32,040 --> 00:03:34,840  
Nós finalmente encontramos você.

49

00:03:36,000 --> 00:03:38,080  
A verdadeira você.

50

00:03:38,760 --> 00:03:42,480  
A Elizabeth que você abriu  
mão para ser a outra você.

51

00:03:43,240 --> 00:03:44,360  
E está tudo bem.

52

00:03:45,280 --> 00:03:48,400  
Não sente falta dela?  
Ela era muito divertida!

53

00:03:49,880 --> 00:03:51,480  
Não tenho culpa

54

00:03:53,080 --> 00:03:54,520  
Não tenho culpa

55

00:03:56,560 --> 00:03:58,200  
E pelo que me lembro...

56

00:03:58,960 --> 00:04:02,240  
Nós juramos manter os  
eventos daquela noite...

57

00:04:02,320 --> 00:04:03,480  
Em segredo.

58

00:04:05,560 --> 00:04:06,400  
Gin.

59

00:04:08,000 --> 00:04:08,880  
Parabéns.

60

00:04:09,840 --> 00:04:10,880  
Revanche?

61

00:04:10,960 --> 00:04:12,160  
Hoje eu não posso.

62

00:04:12,240 --> 00:04:13,640  
Compromissos.

63

00:04:13,720 --> 00:04:17,200  
Estou sendo esperada em  
Clapham Junction logo de manhã.

64

00:04:17,280 --> 00:04:18,320  
Pra quê?

65

00:04:18,960 --> 00:04:20,840  
Alguma coisa a ver com o sistema...

66

00:04:22,160 --> 00:04:25,280  
De circuito interno de  
câmeras do conselho local.

67

00:04:27,920 --> 00:04:29,240  
Você não tem nada amanhã?

68

00:04:29,760 --> 00:04:30,640  
Não.

69

00:04:31,680 --> 00:04:32,560  
Mas...

70

00:04:33,080 --> 00:04:34,760  
Mustique em breve.

71

00:04:34,840 --> 00:04:36,240  
No fim de semana.

72

00:04:36,320 --> 00:04:37,200  
Bom.

73

00:04:38,280 --> 00:04:39,160  
Por quê?

74

00:04:41,320 --> 00:04:43,440  
Eu acho que é onde você é mais feliz.

75

00:04:47,640 --> 00:04:49,200  
Vamos, queridos. Vamos.

76

00:05:07,640 --> 00:05:12,160  
Verde de luxúria e doente de timidez.

77

00:05:12,240 --> 00:05:15,400  
Deixe-me lambar seus dedos esmaltados.

78

00:05:18,600 --> 00:05:23,480

Minha nossa, sua Alteza  
Real. Coloque o seu dedo...

79

00:05:24,960 --> 00:05:26,400

No meu nariz.

80

00:05:30,120 --> 00:05:33,440

John Betjeman estava tão apaixonado por  
mim que o amigo dele Maurice Bowra

81

00:05:33,520 --> 00:05:37,040

escreveu esse...

82

00:05:37,120 --> 00:05:40,120

Poema imundo sobre isso.

83

00:05:40,200 --> 00:05:44,760

Prenda seus dentes em meu vestido. Use  
minha cabeça como seu abrigo. Só você pode

84

00:05:44,840 --> 00:05:49,560

me dar felicidade.

85

00:05:49,640 --> 00:05:53,360

Fique comigo pela eternidade.

86

00:06:07,080 --> 00:06:08,000

Senhora?

87

00:06:10,960 --> 00:06:11,840

Em...

88

00:06:14,600 --> 00:06:16,440

Em um carrinho de bebê.

89

00:06:17,640 --> 00:06:19,480

Macio e agradável.

90  
00:06:21,480 --> 00:06:25,640  
Leve-me até Saint James bem vazios.

91  
00:06:26,360 --> 00:06:27,520  
Deixe sua...

92  
00:06:30,400 --> 00:06:31,440  
Senhora?

93  
00:06:33,400 --> 00:06:34,960  
Deixe suas...

94  
00:06:41,120 --> 00:06:43,040  
-Senhora?  
-Galochas elegantes e macias.

95  
00:06:43,120 --> 00:06:45,080  
A senhora está bem?

96  
00:06:45,920 --> 00:06:47,000  
Não!

97  
00:06:47,080 --> 00:06:50,640  
Me solta. Me solta.

98  
00:06:51,600 --> 00:06:52,480  
Não!

99  
00:08:18,160 --> 00:08:20,400  
A princesa Margaret, Vossa Majestade.

100  
00:08:21,200 --> 00:08:23,000  
-Alô?  
-Margaret.

101

00:08:23,080 --&gt; 00:08:24,680

O que aconteceu com você?

102

00:08:25,640 --&gt; 00:08:29,520

Infelizmente, eu tive um pequeno derrame.

103

00:08:31,600 --&gt; 00:08:33,520

Foi meio chocante.

104

00:08:33,600 --&gt; 00:08:38,160

Num minuto estava me  
divertindo com os Lawrence.

105

00:08:38,240 --&gt; 00:08:42,800

E no minuto seguinte eu  
estava num helicóptero.

106

00:08:42,880 --&gt; 00:08:45,160

E não conseguia me mover.

107

00:08:45,240 --&gt; 00:08:47,120

Onde você está agora?

108

00:08:47,200 --&gt; 00:08:48,960

No Hospital.

109

00:08:49,040 --&gt; 00:08:50,680

Em Barbados.

110

00:08:51,400 --&gt; 00:08:52,240

Está bem.

111

00:08:53,880 --&gt; 00:08:55,120

Pobrezinha.

112  
00:08:55,960 --> 00:08:57,360  
Os doutores...

113  
00:08:57,880 --> 00:08:59,240  
Me prometeram...

114  
00:08:59,960 --> 00:09:02,880  
-Que vai ficar tudo bem.  
-Eu não consigo entender direito.

115  
00:09:02,960 --> 00:09:05,360  
É porque minha boca ainda está dormente.

116  
00:09:05,440 --> 00:09:12,320  
Eu poderia morder minha  
própria língua e não sentiria nada.

117  
00:09:12,400 --> 00:09:13,960  
Vamos trazê-la para casa.

118  
00:09:14,040 --> 00:09:16,360  
Sim, amanhã, pelo jeito.

119  
00:09:16,920 --> 00:09:18,480  
Para mais exames.

120  
00:09:19,040 --> 00:09:21,080  
E comida decente.

121  
00:09:21,160 --> 00:09:22,560  
Com alguma sorte.

122  
00:09:23,560 --> 00:09:25,320  
Eu estou sorrindo...

123

00:09:25,400 --> 00:09:27,360  
Enquanto falo isso.

124

00:09:27,440 --> 00:09:29,320  
Mas você nunca notaria.

125

00:09:33,720 --> 00:09:35,440  
Tchau, Lilibet.

126

00:09:35,520 --> 00:09:36,960  
Vejo você amanhã.

127

00:10:32,440 --> 00:10:37,160  
Fico feliz em dizer que o derrame foi bem leve, senhora. E podemos tratar o problema

128

00:10:37,240 --> 00:10:41,960  
efetivamente com apenas uma aspirina por dia pra afinar o sangue.

129

00:10:42,040 --> 00:10:44,280  
Junto com as estatinas pra reduzir o colesterol e Atenol pra baixar a pressão

130

00:10:44,360 --> 00:10:46,560  
arterial.

131

00:10:46,640 --> 00:10:47,680  
Entendi.

132

00:10:48,800 --> 00:10:49,960  
Mas...

133

00:10:50,040 --> 00:10:53,320  
Apenas isso não será o suficiente, senhora, pra evitar o risco de um segundo

134  
00:10:53,400 --> 00:10:56,720  
derrame mais grave.

135  
00:10:58,800 --> 00:11:01,560  
Terá que olhar com  
atenção pro seu estilo de vida.

136  
00:11:02,480 --> 00:11:03,360  
E...

137  
00:11:04,120 --> 00:11:06,760  
Fazer uma ou duas mudanças.

138  
00:11:08,200 --> 00:11:09,080  
Então...

139  
00:11:09,960 --> 00:11:12,120  
Não posso mais fumar.

140  
00:11:12,880 --> 00:11:14,720  
Nem beber uísque.

141  
00:11:15,960 --> 00:11:18,720  
Nem comer docinhos.

142  
00:11:20,040 --> 00:11:22,440  
Apenas água de cevada com limão.

143  
00:11:23,240 --> 00:11:25,040  
Chiclete de nicotina.

144  
00:11:25,920 --> 00:11:27,240  
E muitos...

145  
00:11:28,720 --> 00:11:32,280

## Exercícios de reabilitação.

146  
00:11:33,000 --> 00:11:34,200  
Mais um passo.

147  
00:11:35,120 --> 00:11:37,360  
Não, não sou uma inválida.

148  
00:11:42,440 --> 00:11:46,160  
Uma pulga e uma mosca numa chaminé.

149  
00:11:46,240 --> 00:11:49,480  
Estão presas e não tem medo do seu pé.

150  
00:11:58,400 --> 00:11:59,840  
Elas voaram...

151  
00:12:15,600 --> 00:12:17,560  
Ainda estou viva!

152  
00:12:56,840 --> 00:12:58,080  
Hora ruim?

153  
00:12:58,160 --> 00:12:59,080  
Hora boa?

154  
00:13:02,280 --> 00:13:03,520  
Sendo sincera.

155  
00:13:03,600 --> 00:13:08,600  
Eu tiro uma soneca e todo  
mundo acha que eu bati as botas.

156  
00:13:08,680 --> 00:13:12,960  
E agora você chega, sem  
avisar, com um olhar ansioso.

157

00:13:13,040 --> 00:13:15,160  
Eu só queria ver como você está.

158

00:13:16,000 --> 00:13:17,120  
Eu estou bem.

159

00:13:17,200 --> 00:13:18,040  
Obrigada.

160

00:13:18,120 --> 00:13:19,560  
Claro que você está.

161

00:13:19,640 --> 00:13:21,960  
Mas espero que esteja indo com calma.

162

00:13:22,040 --> 00:13:24,120  
Cancelando compromissos oficiais.

163

00:13:25,760 --> 00:13:30,240  
Alguns deles, sim. Não  
preciso cancelar todos eles.

164

00:13:30,800 --> 00:13:33,400  
Sabe como eu odeio uma agenda vazia.

165

00:13:34,400 --> 00:13:35,680  
Viu?

166

00:13:35,760 --> 00:13:37,760  
É aquele olha de novo!

167

00:13:37,840 --> 00:13:40,280  
Estou bem, Lilibet.

168

00:13:40,360 --> 00:13:43,520  
Estou melhorando, sempre evoluindo.

169

00:13:43,600 --> 00:13:46,280  
Não estou piorando.

170

00:14:09,560 --> 00:14:10,960  
-Senhora.  
-Obrigada.

171

00:14:16,360 --> 00:14:17,200  
Anne.

172

00:14:17,280 --> 00:14:18,160  
Como vai?

173

00:14:19,320 --> 00:14:20,400  
Vossa Alteza Real.

174

00:14:25,960 --> 00:14:26,800  
Obrigada.

175

00:14:28,800 --> 00:14:32,520  
Eu pensei talvez em um passeio tranquilo.

176

00:14:32,600 --> 00:14:37,000  
Uma boa siesta e depois  
jantar no terraço, só nós duas.

177

00:14:37,520 --> 00:14:39,640  
Passeio? Sim.

178

00:14:39,720 --> 00:14:44,120  
Mas depois eu quero um  
piquenique na praia com toda a turma.

179

00:14:44,200 --> 00:14:50,600  
Coquetéis no The Cotton Club e  
jantar, seguido de um bacanal no Basil's.

180

00:14:50,680 --> 00:14:55,800  
Vou ficar aqui por duas semanas.  
Pretendo aproveitar ao máximo.

181

00:14:55,880 --> 00:14:56,760  
Tudo bem.

182

00:14:57,920 --> 00:14:59,120  
Você é a chefe.

183

00:14:59,200 --> 00:15:00,160  
Eu sei.

184

00:15:01,240 --> 00:15:02,440  
Eu sei que eu sou.

185

00:15:53,120 --> 00:15:55,480  
QUENTE - FRIA

186

00:16:30,800 --> 00:16:31,680  
Senhora?

187

00:16:32,400 --> 00:16:33,520  
Senhora?

188

00:16:33,600 --> 00:16:37,240  
Senhora? Senhora, tá me  
ouvindo? Senhora? Socorro!

189

00:17:16,160 --> 00:17:17,160  
Devagar.

190

00:17:17,880 --> 00:17:18,880

Isso.

191

00:17:33,840 --> 00:17:40,400

O médico viu na hora que eu tinha sofrido outro derrame, mas esse...

192

00:17:40,480 --> 00:17:43,840

No final das contas, foi o menor dos meus problemas.

193

00:17:43,920 --> 00:17:45,920

Porque mesmo depois de ter...

194

00:17:46,000 --> 00:17:49,480

Me estabilizado com um coquetel de drogas, as solas dos meus pés estavam tão

195

00:17:49,560 --> 00:17:53,120

queimadas...

196

00:17:53,200 --> 00:17:56,960

Que eu não conseguia ficar de pé, muito menos andar.

197

00:17:57,040 --> 00:17:58,760

E por que não voltou para casa antes?

198

00:17:58,840 --> 00:18:04,920

Porque todos os preparativos humilhantes precisavam ser feitos.

199

00:18:06,360 --> 00:18:10,440

Um carro deve ser modificado.

200

00:18:11,160 --> 00:18:17,160

Corrimões espalhados por toda

parte como uma casa para idosos.

201

00:18:17,240 --> 00:18:20,360  
Eu não tenho corrimões em lugar algum.

202

00:18:20,440 --> 00:18:27,360  
Agora que eu voltei, os médicos querem  
usar sanguessugas nos meus pés como...

203

00:18:29,040 --> 00:18:30,120  
Anti...

204

00:18:30,880 --> 00:18:33,320  
-Anticoagulante.  
-A voz dela está

205

00:18:33,400 --> 00:18:35,800  
estranha. O que está dizendo?

206

00:18:35,880 --> 00:18:37,640  
Acho que "anticoagulante".

207

00:18:37,720 --> 00:18:41,600  
Eles me deram esses  
chinelos de velcro em vez de...

208

00:18:42,160 --> 00:18:45,200  
Sapatos. Não vou mais poder usar saltos!

209

00:18:45,760 --> 00:18:49,720  
Não vou nem poder usar os pés, na verdade.

210

00:18:49,800 --> 00:18:53,320  
Por que não tenta um exercício mais suave?

211

00:18:53,400 --> 00:18:55,480

Você pode usar a piscina do Palácio.

212

00:18:55,560 --> 00:18:58,320

O exercício também  
pode ajudar com o humor.

213

00:18:58,400 --> 00:19:01,680

Prefiro morrer a fazer exercícios.

214

00:19:01,760 --> 00:19:03,080

E...

215

00:19:03,160 --> 00:19:06,360

Já que vou estar morta em  
breve de qualquer jeito...

216

00:19:06,440 --> 00:19:09,800

Eu achei que poderia me  
despedir em grande estilo.

217

00:19:10,560 --> 00:19:13,240

É meu aniversário de 70 anos...

218

00:19:13,320 --> 00:19:14,880

Este ano e...

219

00:19:14,960 --> 00:19:19,360

Eu decidi que quero  
celebrá-lo com uma grande festa.

220

00:19:19,440 --> 00:19:21,520

-O quê?

-No Ritz.

221

00:19:22,920 --> 00:19:25,280

Porque nós amamos o Ritz.

222  
00:19:25,360 --> 00:19:26,800  
Não é, Lilibet?

223  
00:19:27,600 --> 00:19:28,440  
Amamos?

224  
00:19:28,520 --> 00:19:29,880  
Nós amamos.

225  
00:19:30,960 --> 00:19:34,120  
Temos lembranças tão especiais.

226  
00:19:37,320 --> 00:19:39,720  
Não tenho culpa

227  
00:19:41,320 --> 00:19:43,560  
Não tenho culpa

228  
00:19:44,560 --> 00:19:46,120  
Eu perdi alguma coisa?

229  
00:19:55,800 --> 00:19:57,480  
Olha como estou vestida.

230  
00:19:57,560 --> 00:19:58,880  
Eles vão nos deixar entrar?

231  
00:19:59,800 --> 00:20:01,880  
-É claro. Apenas diga quem você é.  
-Essa é a única coisa

232  
00:20:01,960 --> 00:20:04,040  
que eu não vou fazer.

233  
00:20:04,120 --> 00:20:06,120

Então, você vai ter que flertar um pouco.

234

00:20:08,160 --> 00:20:09,040

Vai lá.

235

00:20:18,360 --> 00:20:20,560

Boa noite, senhorita. Pode entrar!

236

00:20:25,080 --> 00:20:27,240

-Eu...

-Eu estou brincando, senhor.

237

00:20:27,320 --> 00:20:28,480

-Obrigado.

-Pode ir.

238

00:20:30,880 --> 00:20:31,840

Olha só isso.

239

00:20:33,040 --> 00:20:34,200

O que fazemos agora?

240

00:20:35,440 --> 00:20:36,960

Vamos entrar, eu acho.

241

00:20:48,320 --> 00:20:49,600

Sim, por favor.

242

00:20:50,800 --> 00:20:52,280

Um brinde a nós.

243

00:21:22,320 --> 00:21:24,760

-Eu vou colocar isso na chapelaria.

-Deixe-me acompanhá-la.

244

00:21:24,840 --> 00:21:25,680

Não precisa.

245  
00:21:31,560 --> 00:21:32,680  
Olá, senhorita.

246  
00:21:37,360 --> 00:21:38,440  
-Obrigada.  
-Obrigada.

247  
00:21:39,480 --> 00:21:40,520  
Aqui está.

248  
00:21:40,600 --> 00:21:41,440  
Obrigada.

249  
00:21:44,520 --> 00:21:45,720  
Com licença, senhora.

250  
00:21:45,800 --> 00:21:47,040  
Desculpa.

251  
00:21:47,120 --> 00:21:48,200  
Tenha uma boa noite.

252  
00:21:49,960 --> 00:21:51,160  
Espere.

253  
00:21:51,240 --> 00:21:52,160  
Não sobe agora.

254  
00:21:53,360 --> 00:21:54,240  
Vem com a gente.

255  
00:21:54,920 --> 00:21:56,080  
Muito mais divertido.

256

00:22:20,200 --> 00:22:21,760  
Eu não desceria se fosse você.

257

00:22:22,800 --> 00:22:23,760  
Americanos.

258

00:22:24,520 --> 00:22:25,960  
Já ouviu falar do jitterbug?

259

00:22:26,560 --> 00:22:28,240  
Bom, eu conheço a doodlebug.

260

00:22:28,320 --> 00:22:29,520  
É uma dança.

261

00:22:29,600 --> 00:22:31,840  
Ela foi banida aqui, com razão.

262

00:22:31,920 --> 00:22:33,200  
Vem do Harlem.

263

00:22:33,280 --> 00:22:34,120  
De onde?

264

00:22:34,920 --> 00:22:36,800  
É um gueto. Em Nova York.

265

00:22:39,040 --> 00:22:39,920  
Espera.

266

00:22:40,680 --> 00:22:41,800  
Eu não te conheço?

267

00:22:42,480 --> 00:22:43,800  
Eu acho que não.

268

00:22:52,680 --&gt; 00:22:53,520

Certo.

269

00:22:54,520 --&gt; 00:22:55,520

Estou indo.

270

00:22:56,120 --&gt; 00:22:58,680

-Você pede desculpas por mim?

-É claro.

271

00:22:58,760 --&gt; 00:23:02,520

E deseja um feliz  
aniversário para a aniversariante.

272

00:23:02,600 --&gt; 00:23:03,720

Eu vou.

273

00:23:03,800 --&gt; 00:23:05,600

Você vai levar alguém?

274

00:23:05,680 --&gt; 00:23:06,640

Anne.

275

00:23:06,720 --&gt; 00:23:08,240

E Porchey estará lá.

276

00:23:08,960 --&gt; 00:23:11,840

-O bom e velho Porchey.

-É, o bom e velho Porchey.

277

00:23:11,920 --&gt; 00:23:14,160

Sempre boa companhia, nunca decepciona.

278

00:23:19,920 --&gt; 00:23:21,080

Está tudo bem?

279

00:23:23,120 --&gt; 00:23:24,000

Desculpa.

280

00:23:25,560 --&gt; 00:23:28,560

Eu me pego me preocupando  
com a Margaret o tempo todo.

281

00:23:29,480 --&gt; 00:23:32,240

Bom, mas não foi sempre desse jeito?

282

00:23:32,960 --&gt; 00:23:34,160

É.

283

00:23:34,240 --&gt; 00:23:35,440

Eu acho que sim.

284

00:24:05,840 --&gt; 00:24:07,160

Desculpe, senhora.

285

00:24:09,000 --&gt; 00:24:10,040

Continua.

286

00:24:33,600 --&gt; 00:24:36,120

-Precisa de ajuda, senhora?

-Não, eu estou bem.

287

00:24:50,240 --&gt; 00:24:54,240

E na verdade, estava todo  
mundo aqui quando eu cheguei.

288

00:24:54,320 --&gt; 00:24:55,400

A decoração está linda.

289

00:24:55,480 --&gt; 00:24:56,600

É, com certeza.

290

00:25:03,320 --> 00:25:06,480  
Obrigada por terem vindo esta noite.

291

00:25:08,800 --> 00:25:10,440  
Como vocês sabem...

292

00:25:10,520 --> 00:25:14,560  
Eu passei muito do meu tempo recentemente...

293

00:25:15,240 --> 00:25:17,760  
Deitada em camas de hospital.

294

00:25:18,560 --> 00:25:21,400  
Ou sentada em cadeiras de rodas.

295

00:25:21,480 --> 00:25:24,840  
Olhando pela janela para aquele...

296

00:25:26,000 --> 00:25:30,560  
Pequeno pedaço de azul que os  
prisioneiros chamam de céu.

297

00:25:32,640 --> 00:25:33,520  
Mas...

298

00:25:35,080 --> 00:25:36,560  
Uma coisa que...

299

00:25:38,120 --> 00:25:40,920  
Em tudo isso, me sustentou...

300

00:25:43,960 --> 00:25:45,560  
As lembranças.

301

00:25:47,240 --> 00:25:50,480  
Acontece que eu tenho...

302

00:25:50,560 --> 00:25:56,760  
Lembranças muito boas de  
algumas noites no The Ritz.

303

00:25:58,280 --> 00:26:00,960  
Que vou compartilhar com vocês.

304

00:26:01,040 --> 00:26:03,520  
Uma, em especial...

305

00:26:03,600 --> 00:26:05,360  
Me vem à mente.

306

00:26:05,440 --> 00:26:12,360  
Quando um lado muito diferente da  
jovem princesa Elizabeth, foi revelado.

307

00:26:16,720 --> 00:26:19,000  
E sei que todos adorariam ouvir isso.

308

00:26:20,040 --> 00:26:23,400  
Sim, eles iriam, Lilibet, e é  
por isso que estou contando.

309

00:26:23,480 --> 00:26:26,880  
Mas estamos todos aqui  
esta noite por outro motivo.

310

00:26:27,520 --> 00:26:29,200  
Para celebrar você.

311

00:26:34,800 --> 00:26:36,520  
Quando era criança, tinha pena das  
crianças que não tinham um irmão ou uma

312

00:26:36,600 --> 00:26:38,320  
irmã.

313

00:26:39,080 --> 00:26:40,960  
Desde o dia em que ela nasceu...

314

00:26:41,480 --> 00:26:45,280  
Margaret Rose tem sido  
minha companheira constante.

315

00:26:46,280 --> 00:26:50,320  
Como raramente víamos outras  
crianças, dependíamos uma da outra.

316

00:26:50,880 --> 00:26:53,840  
E como os cisnes, éramos inseparáveis.

317

00:26:55,160 --> 00:26:56,240  
-É verdade.  
-Nós...

318

00:26:56,320 --> 00:26:57,600  
Dividimos o quarto.

319

00:26:58,480 --> 00:27:02,000  
As roupas. E fazíamos  
as mesmas atividades.

320

00:27:02,840 --> 00:27:04,000  
Em particular...

321

00:27:04,560 --> 00:27:08,480  
Administrar nossa coleção de  
cavalos de madeira sobre rodas...

322

00:27:09,240 --> 00:27:13,040  
Que iríamos cuidar e treinar para correr.

323

00:27:13,880 --> 00:27:16,800  
E sempre que tínhamos problemas...

324

00:27:16,880 --> 00:27:20,200  
Margaret colocava a culpa de tudo em  
seu amigo imaginário, o primo Halifax.

325

00:27:20,280 --> 00:27:23,640  
Verdade. Eu colocava.

326

00:27:24,200 --> 00:27:26,880  
Não havia nada que o  
primo Halifax não fizesse.

327

00:27:28,000 --> 00:27:31,400  
Tocava o sino de ataque  
aéreo para acordar os guardas.

328

00:27:32,000 --> 00:27:34,160  
Escondia as ferramentas do  
jardineiro. Ele realmente era muito

329

00:27:34,240 --> 00:27:36,400  
travesso.

330

00:27:38,360 --> 00:27:39,800  
Nem sempre é fácil...

331

00:27:40,480 --> 00:27:43,840  
Crescer em uma família onde  
uma pessoa tem que usar a coroa.

332

00:27:44,360 --> 00:27:46,480  
E ser a número dois.

333

00:27:47,200 --> 00:27:51,440  
Mas a Margaret tem sido  
minha aliada, dia após dia.

334

00:27:52,320 --> 00:27:55,440  
E é sobre essa pessoa que eu  
gostaria de falar esta noite.

335

00:27:55,520 --> 00:27:58,360  
Não a deslumbrante. Ah,  
vocês já conhecem essa.

336

00:27:59,560 --> 00:28:01,000  
Mas a obediente.

337

00:28:02,520 --> 00:28:03,880  
Que nunca vacila.

338

00:28:04,840 --> 00:28:07,000  
Minha companheira de vida.

339

00:28:07,080 --> 00:28:08,280  
E apoio.

340

00:28:09,720 --> 00:28:11,080  
Sem quem...

341

00:28:16,160 --> 00:28:17,040  
Bom...

342

00:28:20,560 --> 00:28:22,200  
Seria inimaginável.

343

00:28:24,600 --> 00:28:25,840  
Querida Margaret.

344

00:28:28,360 --> 00:28:30,920  
Muitos retornos felizes.

345

00:28:40,520 --> 00:28:43,320  
Não sei se fico emocionada ou zangada.

346

00:28:43,960 --> 00:28:44,800  
Por quê?

347

00:28:45,400 --> 00:28:48,280  
Eu sempre quis homenagear você em público.

348

00:28:48,360 --> 00:28:49,200  
Bom...

349

00:28:49,840 --> 00:28:53,680  
Foi ao mesmo tempo desnecessário e muito emocionante. Todo mundo está sendo tão

350

00:28:53,760 --> 00:28:57,960  
legal.

351

00:28:58,040 --> 00:29:02,120  
Eu devia ficar gravemente doente com mais frequência.

352

00:29:03,840 --> 00:29:06,880  
Olha só essa tosse. Você não voltou a fumar, não foi?

353

00:29:07,920 --> 00:29:09,760  
Não, é claro que não.

354

00:29:10,680 --> 00:29:11,600  
Isso foi...

355

00:29:12,640 --> 00:29:14,400  
O primo Halifax.

356

00:29:18,400 --> 00:29:21,040  
-Boa noite, Lilibet.  
-Boa noite.

357

00:31:18,920 --> 00:31:20,080  
Oi, querida.

358

00:31:27,520 --> 00:31:31,320  
-E adeus, querida.  
-Para com isso.

359

00:31:33,360 --> 00:31:36,280  
-Vamos tirá-la daqui quando menos esperar.  
-Não.

360

00:31:38,080 --> 00:31:39,480  
Acho que...

361

00:31:40,040 --> 00:31:42,920  
É sério dessa vez.

362

00:31:43,000 --> 00:31:44,600  
Eu posso sentir.

363

00:31:46,760 --> 00:31:49,840  
Ou não sentir, na verdade.

364

00:31:52,120 --> 00:31:54,360  
Não consigo sentir nada.

365

00:31:55,040 --> 00:31:56,880  
Ou ver nada.

366

00:31:58,600 --> 00:32:00,240  
Meu corpo está...

367

00:32:03,120 --> 00:32:07,840  
Me abandonando, um membro de cada vez.

368

00:32:09,080 --> 00:32:11,080  
Os médicos disseram que  
você não está comendo.

369

00:32:11,160 --> 00:32:12,480  
Eu não...

370

00:32:13,720 --> 00:32:16,440  
Não estou com fome.

371

00:32:18,280 --> 00:32:19,920  
Eu trouxe isso para você.

372

00:32:21,160 --> 00:32:22,800  
Suas favoritas.

373

00:32:23,360 --> 00:32:24,600  
Tortinhas.

374

00:32:27,160 --> 00:32:29,040  
O que eu queria.

375

00:32:31,080 --> 00:32:31,960  
Também...

376

00:32:34,560 --> 00:32:35,800  
Trouxe para você...

377

00:32:36,720 --> 00:32:38,280  
Uma bengala.

378

00:32:38,360 --> 00:32:40,880  
Para quando estiver de pé de novo.

379

00:34:21,160 --> 00:34:24,960  
Estamos no ar com um programa especial  
para trazer uma atualização sobre os

380

00:34:25,040 --> 00:34:29,040  
terríveis e assustadores eventos que  
aconteceram hoje nos Estados Unidos.

381

00:34:29,120 --> 00:34:33,800  
Um dia em que os terroristas atacaram o  
coração do país mais poderoso do mundo.

382

00:34:33,880 --> 00:34:36,760  
Um dia de caos e confusão  
inimagináveis. Um dia em que milhares de

383

00:34:36,840 --> 00:34:39,720  
pessoas possivelmente morreram.

384

00:34:39,800 --> 00:34:43,080  
As armas dos terroristas:  
quatro aviões sequestrados.

385

00:34:43,160 --> 00:34:46,880  
Dois colidiram com um efeito terrível  
no World Trade Center em Nova York.

386

00:34:46,960 --> 00:34:49,920  
O terceiro no Pentágono em Washington. E o  
quarto, na Pensilvânia. Os Estados Unidos

387

00:34:50,000 --> 00:34:52,960  
gastam bilhões de dólares todos os  
anos reunindo e avaliando relatórios de

388

00:34:53,040 --> 00:34:55,920  
inteligência...

389

00:34:56,000 --> 00:34:59,040  
Para prevenir ataques como  
esses, mas infelizmente...

390

00:35:02,120 --> 00:35:05,560  
Um marido de São Francisco dormia  
enquanto a esposa ligava do World Trade

391

00:35:05,640 --> 00:35:09,080  
Center.

392

00:35:09,720 --> 00:35:13,720  
Ela deixou sua última mensagem  
pra ele na secretária eletrônica.

393

00:35:14,520 --> 00:35:17,280  
Na verdade, só restava  
uma coisa pra ela dizer.

394

00:35:17,960 --> 00:35:19,000  
Eu te amo.

395

00:35:20,080 --> 00:35:23,800  
Ela disse várias e várias vezes.

396

00:35:23,880 --> 00:35:25,040  
Até que...

397

00:35:26,000 --> 00:35:27,360  
A linha caísse.

398

00:35:29,800 --> 00:35:31,120  
Tão triste.

399

00:35:32,520 --> 00:35:36,000  
E notícias tão tristes  
sobre o Lorde Carnarvon também.

400

00:35:38,280 --> 00:35:39,480  
Porchey?

401

00:35:41,000 --> 00:35:43,200  
Por quê? O que aconteceu?

402

00:35:43,280 --> 00:35:46,120  
Ele desmaiou enquanto  
assistia ao noticiário.

403

00:35:46,200 --> 00:35:47,400  
Ataque cardíaco.

404

00:35:50,680 --> 00:35:51,680  
Pobre Jean.

405

00:35:52,880 --> 00:35:54,920  
Pobre de você também.

406

00:35:56,000 --> 00:35:58,960  
Ele era um amigo tão especial.

407

00:36:04,000 --> 00:36:08,440  
Ele me dava notícias sobre cavalos, que  
são as únicas notícias que eu quero ouvir.

408

00:36:09,440 --> 00:36:11,640  
Costumava segurar o celular durante o

leilão de cavalos para que eu pudesse

409

00:36:11,720 --> 00:36:13,960  
ouvir a ação.

410

00:36:15,880 --> 00:36:18,840  
Ele era tão devotado a você.

411

00:36:20,880 --> 00:36:24,840  
E agora, todos aqueles mais próximos a  
você estão abandonando você um por um.

412

00:36:24,920 --> 00:36:29,120  
Do que está falando?

413

00:36:29,200 --> 00:36:30,360  
Porchey.

414

00:36:30,960 --> 00:36:31,880  
Sim.

415

00:36:32,600 --> 00:36:34,560  
Mamãe. Em breve.

416

00:36:35,680 --> 00:36:36,680  
Sim.

417

00:36:37,280 --> 00:36:38,120  
Eu.

418

00:36:38,200 --> 00:36:39,680  
Não se atreva.

419

00:36:39,760 --> 00:36:41,160  
É a verdade.

420

00:36:42,280 --> 00:36:46,880  
Não estou animada com isso. Na  
verdade, estou furiosa com isso.

421

00:36:48,440 --> 00:36:51,600  
Ainda não estou pronta  
para deixar essa festa.

422

00:36:53,160 --> 00:36:55,440  
Mas temos que conversar sobre isso.

423

00:36:56,200 --> 00:37:03,200  
Escrevi um plano muito detalhado pro meu  
funeral. Você sabe que gosto de planejar.

424

00:37:03,280 --> 00:37:09,520  
E quero a sua promessa de que tudo  
correrá exatamente como eu quero.

425

00:37:13,640 --> 00:37:20,480  
Eu quero usar meu vestido  
florido. Não uma coisa preta horrível.

426

00:37:20,560 --> 00:37:26,000  
E, por favor, não deixe que  
passem batom vermelho em mim.

427

00:37:26,080 --> 00:37:30,480  
E para a capela, eu quero rosas e tulipas.

428

00:37:30,560 --> 00:37:34,680  
E quero o final do Lago dos Cisnes  
tocando no órgão enquanto as pessoas

429

00:37:34,760 --> 00:37:38,880  
chegam.

430

00:37:40,560 --> 00:37:43,320  
E mais uma coisa.

431

00:37:44,280 --> 00:37:46,200  
Muito importante.

432

00:37:46,280 --> 00:37:47,840  
Sim, é claro.

433

00:37:48,720 --> 00:37:50,080  
Me prometa...

434

00:37:50,840 --> 00:37:56,160  
Que eu realmente estarei  
morta quando fecharem o caixão.

435

00:37:59,000 --> 00:38:00,200  
Por favor.

436

00:38:01,600 --> 00:38:02,840  
Ah, Mar...

437

00:38:05,720 --> 00:38:08,480  
"Bertie, meu amigo, disse o jovem Eustace.

438

00:38:09,000 --> 00:38:11,120  
Foi um prazer te encontrar aqui.

439

00:38:11,200 --> 00:38:13,320  
O único homem em Londres que pode nos  
ajudar com o estilo a que estamos

440

00:38:13,400 --> 00:38:15,560  
acostumados.

441

00:38:16,280 --> 00:38:19,400  
A propósito, você não  
conhece o cara de cachorro, não é?

442

00:38:20,160 --> 00:38:22,920  
Cara de cachorro, este  
é meu primo Bertie."

443

00:38:24,760 --> 00:38:26,960  
-Isso é bobo.  
-Não.

444

00:38:27,040 --> 00:38:29,440  
É maravilhoso. Continua.

445

00:38:30,280 --> 00:38:34,560  
"O que você está fazendo em  
Londres? Eu perguntei. Estou de passagem.

446

00:38:34,640 --> 00:38:38,360  
Iremos ficar apenas um dia. Visita  
rápida, estritamente não oficial."

447

00:38:38,440 --> 00:38:42,200  
"Nós voltamos no trem de 3:10."

448

00:38:43,080 --> 00:38:45,720  
"Nós voltamos no trem de 3:10."

449

00:38:46,320 --> 00:38:49,360  
"E agora, falando sobre aquele almoço que  
você cordialmente se ofereceu para pagar,

450

00:38:49,440 --> 00:38:52,760  
onde deve ser:"

451

00:38:52,840 --> 00:38:55,680

"Ritz, Savoy, Carlton?"

452

00:38:55,760 --> 00:38:57,680

"Ritz, por favor."

453

00:38:57,760 --> 00:39:01,120

-Porque adoramos o Ritz, não é?

-Por favor.

454

00:39:01,200 --> 00:39:03,760

-Você e o Ritz.

-Não!

455

00:39:03,840 --> 00:39:05,640

Você e o Ritz.

456

00:39:06,440 --> 00:39:11,760

Se as pessoas não souberem sobre aquela  
noite, nunca entenderão completamente.

457

00:39:12,280 --> 00:39:17,680

-Quão irresponsável eu fui?

-A escala do sacrifício que você fez.

458

00:39:19,800 --> 00:39:24,280

Quanto do seu verdadeiro eu você trancou.

459

00:39:25,600 --> 00:39:26,920

Escondeu.

460

00:39:28,000 --> 00:39:32,600

Você causou estragos naquela noite.

461

00:39:32,680 --> 00:39:34,320

Era o fim da guerra.

462

00:39:45,760 --> 00:39:46,600

Agora...

463

00:39:49,440 --> 00:39:50,720

Descansa.

464

00:41:17,960 --> 00:41:18,880

Ora, você veio.

465

00:41:18,960 --> 00:41:21,640

Na verdade, eu estou com  
amigos lá em cima. Eu devia voltar.

466

00:41:21,720 --> 00:41:22,760

Por quê?

467

00:41:22,840 --> 00:41:24,360

Aqui embaixo é o melhor lugar.

468

00:41:29,560 --> 00:41:30,840

E por que é o melhor?

469

00:41:30,920 --> 00:41:34,320

Porque aqui não tem  
hierarquia ou histórico.

470

00:41:34,400 --> 00:41:35,560

É só música.

471

00:41:43,080 --> 00:41:45,600

Bom, nesse caso.

472

00:43:03,600 --> 00:43:04,800

Corda.

473

00:43:04,880 --> 00:43:07,440

E enquanto isso, eles disseram...

474

00:43:07,520 --> 00:43:09,000

-Ele ficou muito feliz.

-É?

475

00:43:09,080 --> 00:43:10,280

Olá!

476

00:43:11,200 --> 00:43:13,280

Vocês não viram a Elizabeth, não é?

477

00:43:13,360 --> 00:43:15,360

Para de se preocupar com ela.

Ela nunca faz nada irresponsável.

478

00:43:15,440 --> 00:43:17,480

Ela está lá há muito tempo.

479

00:43:18,240 --> 00:43:19,320

Eu vou procurá-la.

480

00:43:22,120 --> 00:43:23,480

Eu irei com você, Porchey.

481

00:43:27,280 --> 00:43:28,760

Tudo bem, esperem por mim.

482

00:44:03,760 --> 00:44:05,840

Vem, Porchey. Vamos tirá-la daqui.

483

00:44:05,920 --> 00:44:06,880

Não, espera.

484

00:44:08,720 --> 00:44:09,800

Deixem ela.

485

00:44:10,600 --> 00:44:12,160  
Olhem só como ela está feliz!

486

00:44:44,560 --> 00:44:45,560  
Obrigada.

487

00:45:37,240 --> 00:45:39,040  
Sua danadinha.

488

00:45:39,120 --> 00:45:41,320  
Quem diria que você sabe dançar?

489

00:45:41,920 --> 00:45:44,360  
Devia ter uns cinquenta  
homens perseguindo você.

490

00:45:44,440 --> 00:45:45,880  
Não exagera.

491

00:45:45,960 --> 00:45:47,040  
O quê?

492

00:45:47,120 --> 00:45:49,120  
Eu disse, não exagera.

493

00:45:49,920 --> 00:45:51,000  
É difícil falar.

494

00:45:51,080 --> 00:45:52,320  
Quando está bêbada?

495

00:45:53,000 --> 00:45:54,400  
Quando está mascando chiclete.

496

00:45:56,360 --> 00:45:57,760  
Onde conseguiu isso?

497

00:45:58,720 --> 00:46:00,400  
Bom, não tenho certeza.

498

00:46:01,120 --> 00:46:03,200  
Acho que pode ter sido depois de um beijo.

499

00:46:03,280 --> 00:46:06,080  
-Lilibet!  
-Eu não pretendia beijá-lo. Era o que todo

500

00:46:06,160 --> 00:46:08,920  
mundo estava fazendo, e eu não queria ser  
grosseira.

501

00:46:09,000 --> 00:46:10,200  
Bom...

502

00:46:10,280 --> 00:46:12,200  
Acho que o Porchey pode ter  
visto e ficou um pouco zangado.

503

00:46:12,280 --> 00:46:14,200  
Ai, Deus.

504

00:46:29,600 --> 00:46:30,440  
Olha.

505

00:46:31,280 --> 00:46:32,560  
A festa acabou.

506

00:46:33,160 --> 00:46:34,040  
É.

507

00:46:35,160 --> 00:46:36,400  
O sol está nascendo.

508

00:46:40,560 --> 00:46:42,240  
O que será que o futuro reserva...

509

00:46:43,840 --> 00:46:44,960  
Para todos?

510

00:46:51,800 --> 00:46:52,720  
Você não vem?

511

00:46:53,760 --> 00:46:56,000  
Vamos tomar café da manhã com nossos pais.

512

00:46:59,560 --> 00:47:01,120  
Infelizmente, não.

513

00:47:03,840 --> 00:47:07,400  
Mas eu sempre estarei ao seu lado.

514

00:47:09,600 --> 00:47:11,120  
Custe o que custar.

515

00:47:35,720 --> 00:47:40,640  
A PRINCESA MARGARET MORREU  
PACIFICAMENTE ENQUANTO DORMIA, ÀS 6H30

516

00:47:40,720 --> 00:47:45,560  
NO DIA 9 DE FEVEREIRO DE 2002.  
ELA TINHA 71 ANOS.

# THE CROWN



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

